

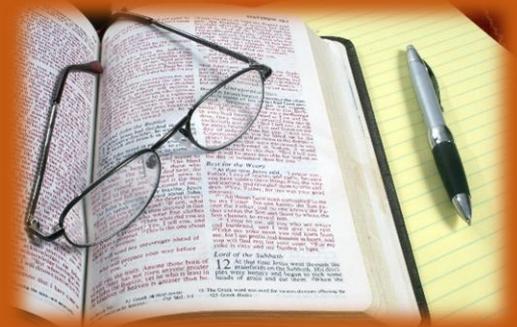


Hermenéutica I

Principios de interpretación

Segunda unidad

Lección 4



Ministerios Didaskalia
Derechos reservados
2020

Lección 4

ANÁLISIS LÉXICO – SINTÁCTICO

Al completar el estudio de este capítulo, el lector podrá:

1. Identificar dos razones importantes del valor del análisis léxico-sintáctico.
2. Recordar siete pasos incluidos en el análisis léxico-sintáctico.
3. Identificar tres métodos de determinar el significado de palabras antiguas, y comparar la validez de cada método.
4. Recordar cinco métodos de determinar cuál de los diversos posibles significados de una palabra era en realidad el que el autor tuvo en mente en un contexto dado.
5. Identificar y describir los tres principales tipos de paralelismo encontrados en la poesía hebrea.
6. Explicar la diferencia entre paralelos verbales y paralelos verdaderos.
7. Definir los siguientes términos: análisis léxico-sintáctico, sintaxis, lexicología, significación, connotación y figuras retóricas.
8. Explicar el uso de los siguientes instrumentos léxicos y ser capaz de usarlos:
 - a. Concordancia hebrea, griega y española.
 - b. Léxicos.
 - c. Diccionarios teológicos.
 - d. Biblias interlineales.
 - e. Léxicos analíticos.
 - f. Gramáticas hebrea y griega.

Definición y presuposiciones

El análisis léxico-sintáctico es el estudio del significado de palabras tomadas aisladamente (lexicología) y la manera en que estas palabras están combinadas (sintaxis), a fin de determinar con mayor precisión el significado que el autor pretendía darles.

El análisis léxico-sintáctico no es un incentivo al literalismo ciego: reconoce cuando un autor procura que se entiendan sus palabras literalmente, o de manera figurada o simbólica, y entonces las interpreta como corresponde.

De modo que, cuando Jesús dijo "yo soy la puerta", "yo soy la vida" y "yo soy el pan de vida", entendemos esas expresiones como metáforas, como Él quería que se entendieran. Cuando Él dijo: "Guardaos de la levadura de los fariseos y de los saduceos", su intención era que la palabra levadura simbolizara la enseñanza de esos grupos (Mateo 16:5-12). Cuando Él le dijo al paralítico: "Levántate, toma tu cama, y vete a tu casa", Él esperaba que el paralítico obedeciera literalmente, lo que en realidad hizo (Mateo 9:6,7).

El análisis léxico-sintáctico se fundamenta en la premisa de que, aunque las palabras pueden tener varios significados en diferentes contextos en sentido figurado, tienen sólo un significado intencional en cualquier contexto dado en sentido literal. Así sucede con el adjetivo "verde", que puede tener un sentido distinto en contextos diferentes: (1) "una persona muy verde todavía", se refiere a alguien muy joven o sin experiencia, (2) "un viejo verde" es un hombre que conserva

inclinaciones galantes con mujeres mucho más jóvenes que él, y (3) "poner verde a alguien" es insultarlo.

Aunque las palabras pudieran significar cualquiera de esas tres cosas, por lo general el contexto indicará cuál de esas tres ideas se desea comunicar. El análisis léxico-sintáctico ayuda al intérprete a determinar la variedad de significados que una palabra o grupo de palabras debe tener, y entonces declarar que el significado X es más probable que el significado Y o Z sea el que el autor quiso comunicar en ese pasaje.

La necesidad del análisis léxico-sintáctico

La necesidad de este tipo de análisis se ve en las siguientes citas de dos teólogos renombrados. Alexander Garson ha dicho con acierto:

Ningún hombre tiene derecho de decir, como algunos acostumbran a hacerlo: "El Espíritu me dijo que tal o cual es el significado de un pasaje." ¿Cómo se está seguro de que es el Espíritu Santo, y no un espíritu de engaño, sino por la evidencia de que la interpretación es el significado legítimo de las palabras?

J. A. Broadus, famoso comentarista, observa:

Es una triste realidad de que los universalistas . . . [y] mormones pueden hallar un apoyo aparente para sus herejías en las Escrituras, sin interpretar más vagamente, sin hacer más violencia al significado y conexión del texto

sagrado que el que algunas veces es hecho por los creyentes ortodoxos, devotos e incluso inteligentes.

El análisis léxico-sintáctico es necesario porque sin él (1) no tenemos ninguna seguridad válida de que nuestra interpretación sea el significado que Dios quiso comunicar, y (2) no tenemos fundamento para decir que nuestras interpretaciones de las Escrituras sean más válidas que las de los grupos heréticos.

Pasos en el análisis léxico-sintáctico

A veces el análisis léxico-sintáctico es difícil, pero con frecuencia produce resultados emocionantes y significativos. Con el fin de hacer este complejo proceso un tanto más fácil de entender, se ha subdividido en un procedimiento de siete pasos:

- ✓ **Identificar la forma literaria general.** La forma literaria que emplea un autor (prosa, poesía) influye en el modo que él procura que se entiendan sus palabras.
- ✓ **Señalar el desarrollo del tema del autor y mostrar cómo el pasaje armoniza con el contexto.** Este paso, ya comenzado como parte del análisis contextual, da una perspectiva necesaria para determinar el significado de las palabras y la sintaxis.
- ✓ **Identificar las divisiones naturales del texto.** Las principales unidades conceptuales y las declaraciones de transición revelan el proceso de pensamiento del autor y, por tanto, hacen más claro el significado.
- ✓ **Identificar las palabras conjuntivas dentro de los párrafos y oraciones.** Las palabras conjuntivas (conjunciones, preposiciones, pronombres relativos)

muestran la relación entre dos o más pensamientos.

- ✓ **Determinar individualmente el sentido de las palabras.** Cualquier palabra que sobrevive por mucho tiempo en un idioma comienza a tener gran variedad de significados. Por eso es necesario investigar los diversos significados posibles de las palabras antiguas, y entonces determinar cuál de los varios significados posibles es el que el autor tenía la intención de comunicar en un contexto específico.
- ✓ **Analizar la sintaxis.** La relación de las palabras entre sí se expresa mediante sus formas y arreglo gramaticales.
- ✓ **Colocar los resultados de su análisis léxico-sintáctico en palabras no técnicas y fáciles de entender que transmitan con claridad el significado que el autor tenía en mente.**

La forma literaria general

La forma literaria de un escrito influye en la manera en que un autor intentaba que se interpretara. Un escritor al componer versos no emplea las palabras de la misma manera que lo hace cuando escribe prosa. Eso adquiere importancia cuando reconocemos que *un tercio* del Antiguo Testamento está escrito en la forma de poesía hebrea. Interpretar esos pasajes como si fueran prosa, una práctica que se hace con frecuencia, es interpretar mal su significado.

Para los fines de nuestro análisis en este punto, basta con referirnos a tres formas literarias generales: prosa, poesía y literatura apocalíptica. Los escritos apocalípticos, encontrados de manera muchísimo más obvia en los pasajes visionarios de Daniel y Apocalipsis, con frecuencia contienen palabras empleadas simbólicamente. La prosa y la poesía

emplean palabras de maneras literal y figurada: en la prosa predomina el uso literal; en la poesía se usa con frecuencia el lenguaje figurado.

Es difícil para el lector moderno distinguir entre la poesía hebrea y la prosa, en particular porque la poesía hebrea se caracteriza por el ritmo de las ideas más bien que por el ritmo de las sílabas. (Se dirá más sobre este punto más adelante en este capítulo.) Por esta razón las traducciones más nuevas colocan la poesía en forma de verso para que así pueda distinguirse fácilmente de la prosa, un formato que proporciona una importante ventaja sobre las traducciones más antiguas.

Desarrollo del tema del autor

Este paso, ya comenzado como parte del análisis contextual, es importante por dos razones. En primer lugar, el contexto es la mejor fuente de datos para la determinación de cuál de los diversos significados posibles de una palabra es la que el autor tenía en mente. En segundo lugar, a menos que se ponga el pasaje en la perspectiva de su propio contexto, siempre hay el peligro de llegar a enredarse tanto en los tecnicismos del análisis gramatical que uno pierda la visión de la idea o las ideas fundamentales que en realidad comunican las palabras.

Las divisiones naturales del texto

Las divisiones de versículos y capítulos que hoy constituyen parte de nuestro modo de pensar no eran parte original de las Escrituras; estas divisiones fueron añadidas muchos siglos después que la Biblia fue escrita, como una ayuda para la localización de pasajes. Aunque la división de versículos

sirve bien a este propósito, la división del texto versículo por versículo tiene la clara desventaja de dividir el pensamiento del autor de modo antinatural.

En la prosa moderna estamos acostumbrados a la división de los pensamientos en unidades conceptuales mediante el uso de oraciones y párrafos. La primera oración de un párrafo sirve como una transición de un concepto al siguiente o como una tesis que es elaborada en oraciones subsiguientes. Puesto que estamos acostumbrados a entender los conceptos escritos de este modo, algunas de las nuevas traducciones han retenido la numeración de los versículos, pero colocando las ideas en estructura de oración y párrafo, haciendo más *fácil para el lector moderno* seguir el desarrollo del proceso conceptual del autor.

Palabras conjuntivas dentro de párrafos y oraciones

Las palabras conjuntivas que incluyen conjunciones, preposiciones y pronombres relativos con frecuencia ayudan a seguir el progreso del pensamiento del autor. Cuando se emplea un pronombre relativo, es importante preguntar: "¿Cuál es el sustantivo que se está analizando?" Un "por tanto" muchas veces proporciona el eslabón de enlace entre un argumento teórico y la aplicación práctica de ese argumento.

Por vía de ilustración, 5:1 dice: "Estad, pues, firmes en la libertad . . . y no estéis otra vez sujetos al yugo de esclavitud." Tomado aisladamente el versículo pudiera tener cualquiera de los siguientes significados: pudiera referirse a la esclavitud humana, a la esclavitud política o a la esclavitud al pecado. El "pues" indica, no obstante, que ese versículo es la

aplicación de un punto que Pablo presentó en el capítulo anterior.

Una lectura de los argumentos de Pablo (3:1 – 4:30) y de su conclusión (4:31) aclara el sentido del otrora ambiguo texto de 5:1. Pablo está motivando a los hermanos a no volver a esclavizarse al yugo del legalismo (es decir, tratar de ganar la salvación mediante las buenas obras).

Significados de las palabras

En su mayoría, las palabras que sobreviven por largo tiempo en un idioma adquieren muchas denotaciones (significados específicos) y connotaciones (implicaciones adicionales). Al lado de sus significados específicos muchas veces las palabras tienen una variedad de denotaciones populares, es decir, usos que se hallan en la conversación común. Consideremos algunas de las designaciones comunes de la palabra *consumado*.

"Consumado es", frase expresada por Cristo en la cruz y que significa que se había completado su obra de redención.

"Octavio Paz es un poeta consumado", que significa que es un poeta perfecto.

"Es un consumado granuja", que significa "un pillo sin remedio".

Las palabras o frases pueden tener denotaciones populares y técnicas. En un hospital la frase "estar quebrado" pudiera referirse a alguien que padece hernia; en el ámbito comercial pudiera referirse a alguien que se ha declarado en quiebra.

Las denotaciones literales pueden con el tiempo conducir a denotaciones metafóricas. Cuando se emplea en el sentido literal, "verde" designa un color; pero empleado figuradamente el significado puede extenderse del color literal de una manzana sin madurar a una persona que no tiene experiencia.

También las palabras tienen connotaciones, significados emotivos implícitos, no declarados explícitamente. En algunos países "coraje" no tiene la misma connotación que en otros. "Sentir coraje" pudiera tener la connotación negativa de la ira para algunos hablantes, mientras que "tener coraje" pudiera tener un sentido positivo sinónimo a tener valor.

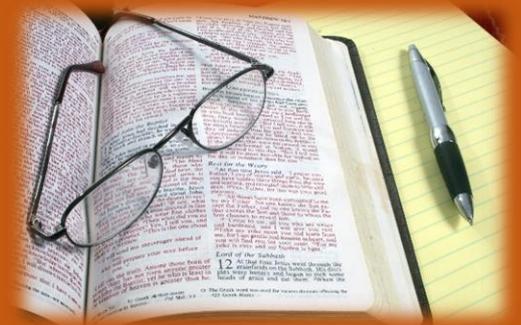
Una palabra que tiene más de una significación puede también tener más de una connotación. Cuando "verde" se emplea como un color, tiene relativamente connotaciones neutrales para la mayoría de las personas; cuando se emplea figurativamente, recibe una connotación peyorativa.

No olvide realizar las actividades académicas del curso



Hermenéutica I

Principios de interpretación



Ministerios Didaskalia
Derechos reservados
2020